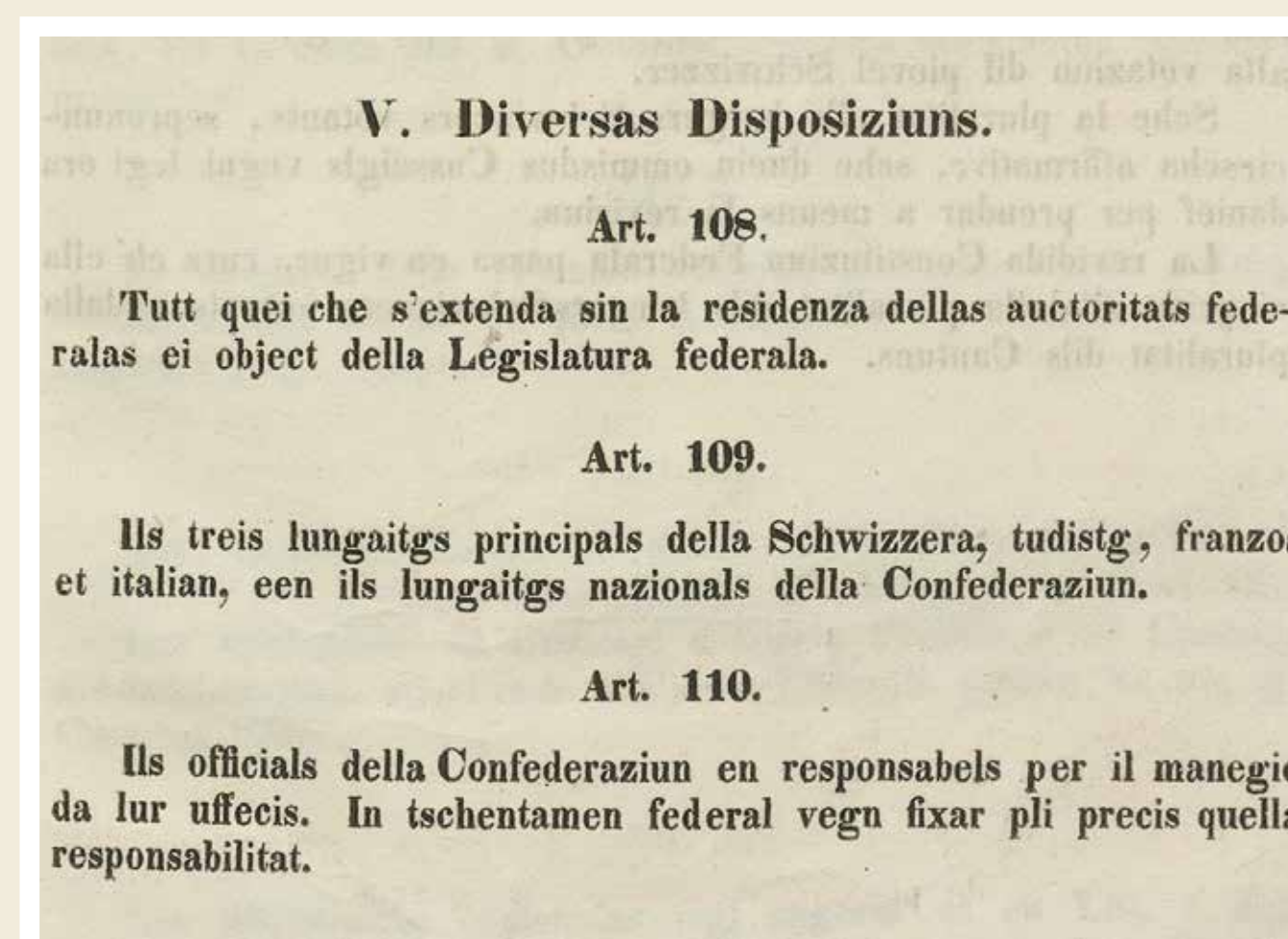
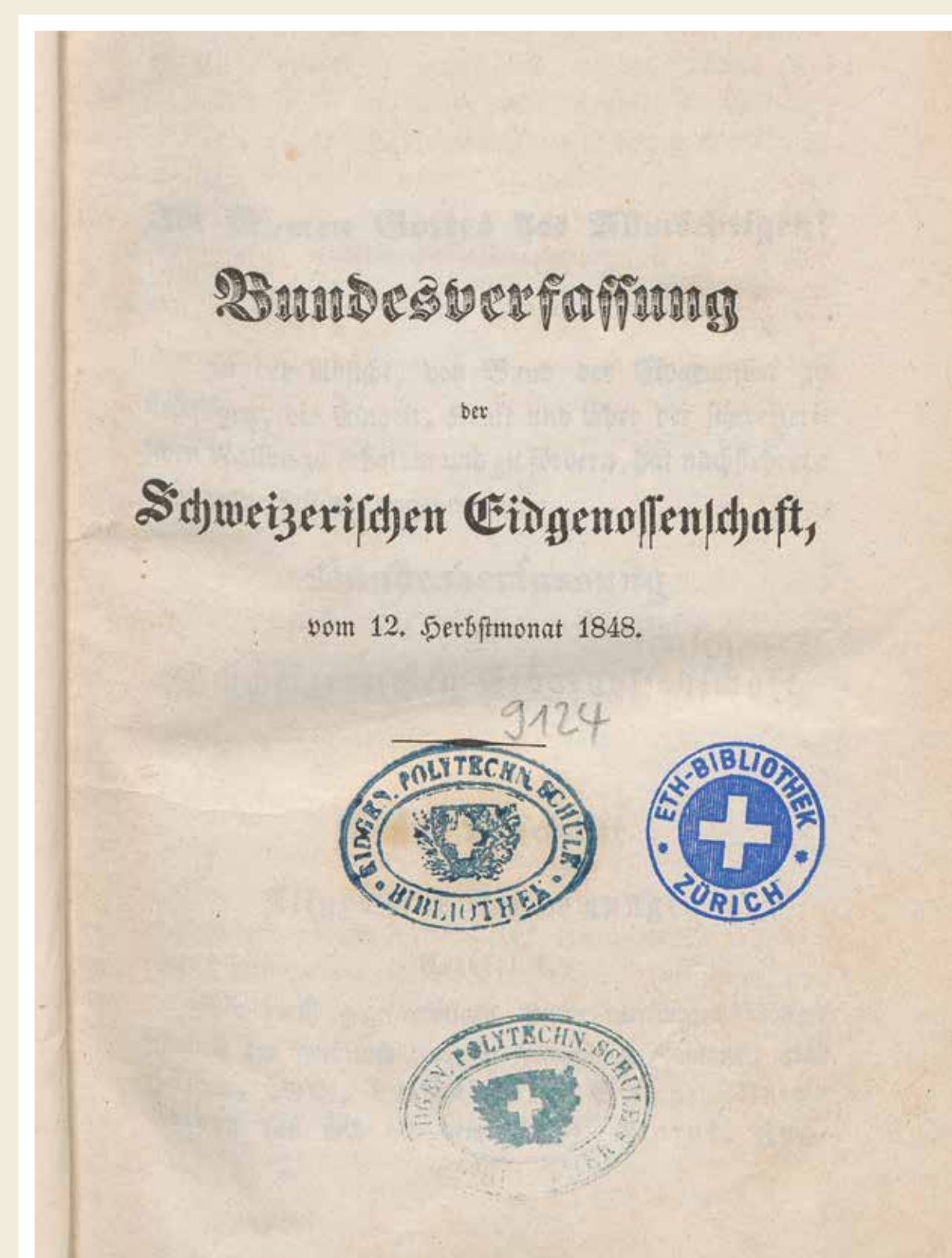
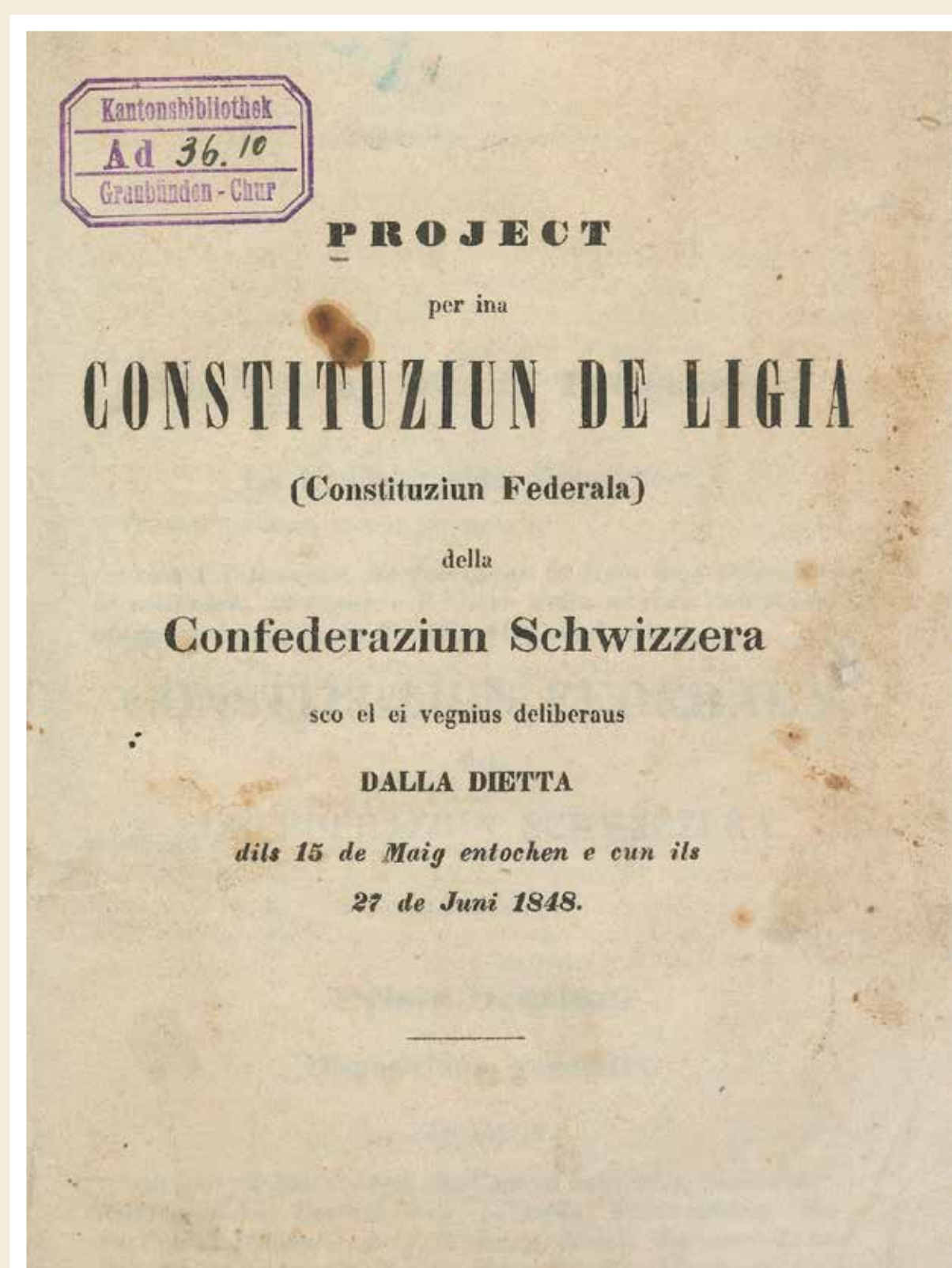


# RUMANTSCH MO SCO SBOZ?

Cumparegliai il frontispizi qua sutvart da l'exemplar rumantsch da la Constituziun federala en la Biblioteca chantunala cun il tudestg. Tge As dat en egl? La versiun rumantscha è quella ch'è vegnida transladata per sursilvan per la votaziun dals 20 d'avust 1848 en il chantun Grischun; ella era in'aggiunta dals documents da votaziun, sco ch'il Cussegl grond als ha tramess a las vischnancas en Surselva. Perquai hai mo num PROJECT (sboz) per ina Constituziun ... Suenther che la Constituziun federala era vegnida acceptada, na devi nagin motiv pli da la translatar anc ina giada, tant pli che l'art. 109 da la nova Constituziun federala enconuscheva mo trais «linguas naziunalas»: il tudestg, il franzos ed il talian.



L'artitgel 109 definescha il tudestg, il franzos ed il talian sco linguas naziunalas. Il rumantsch vegn reconuschi sco tala pir l'onn 1938.

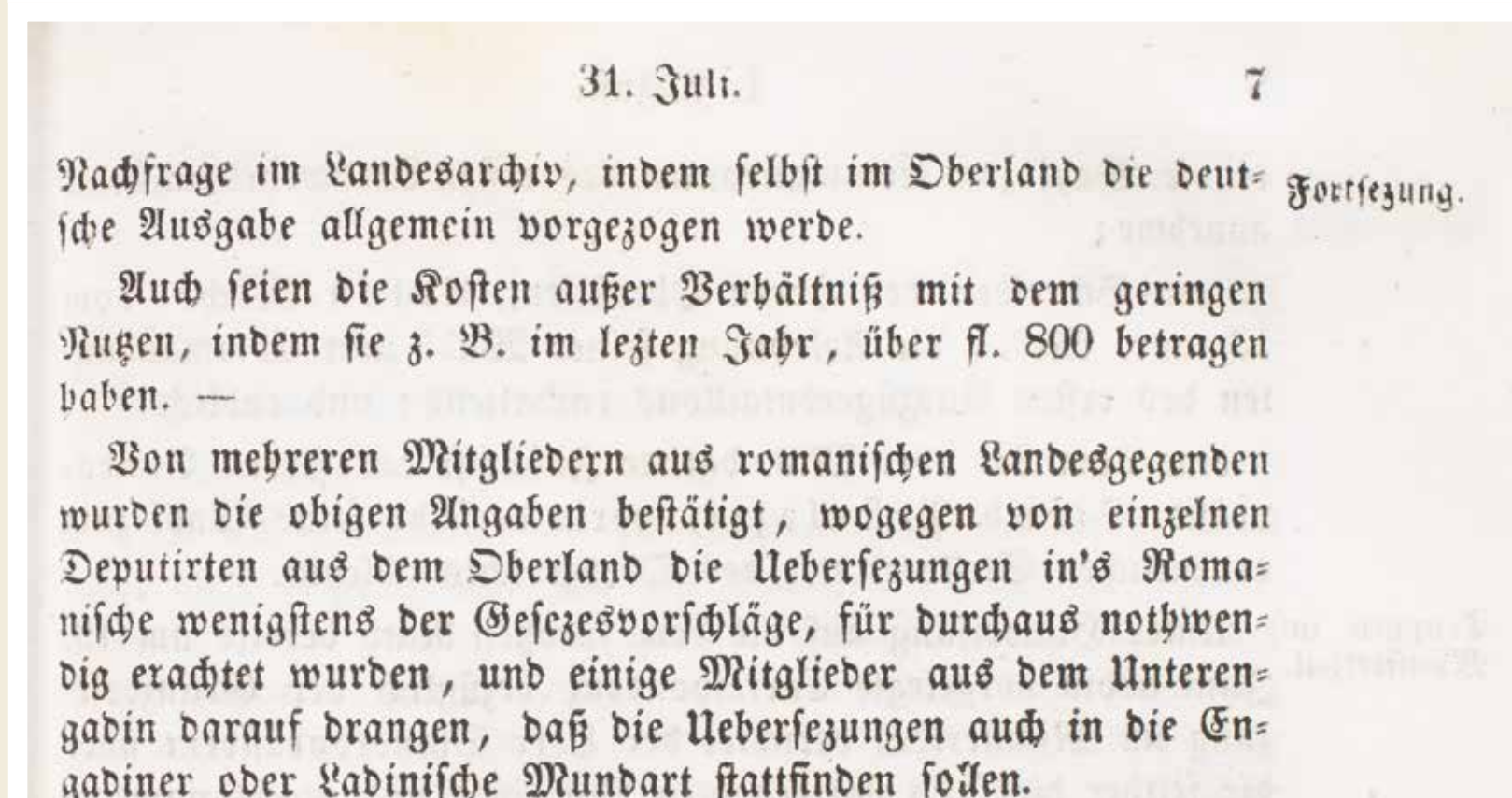
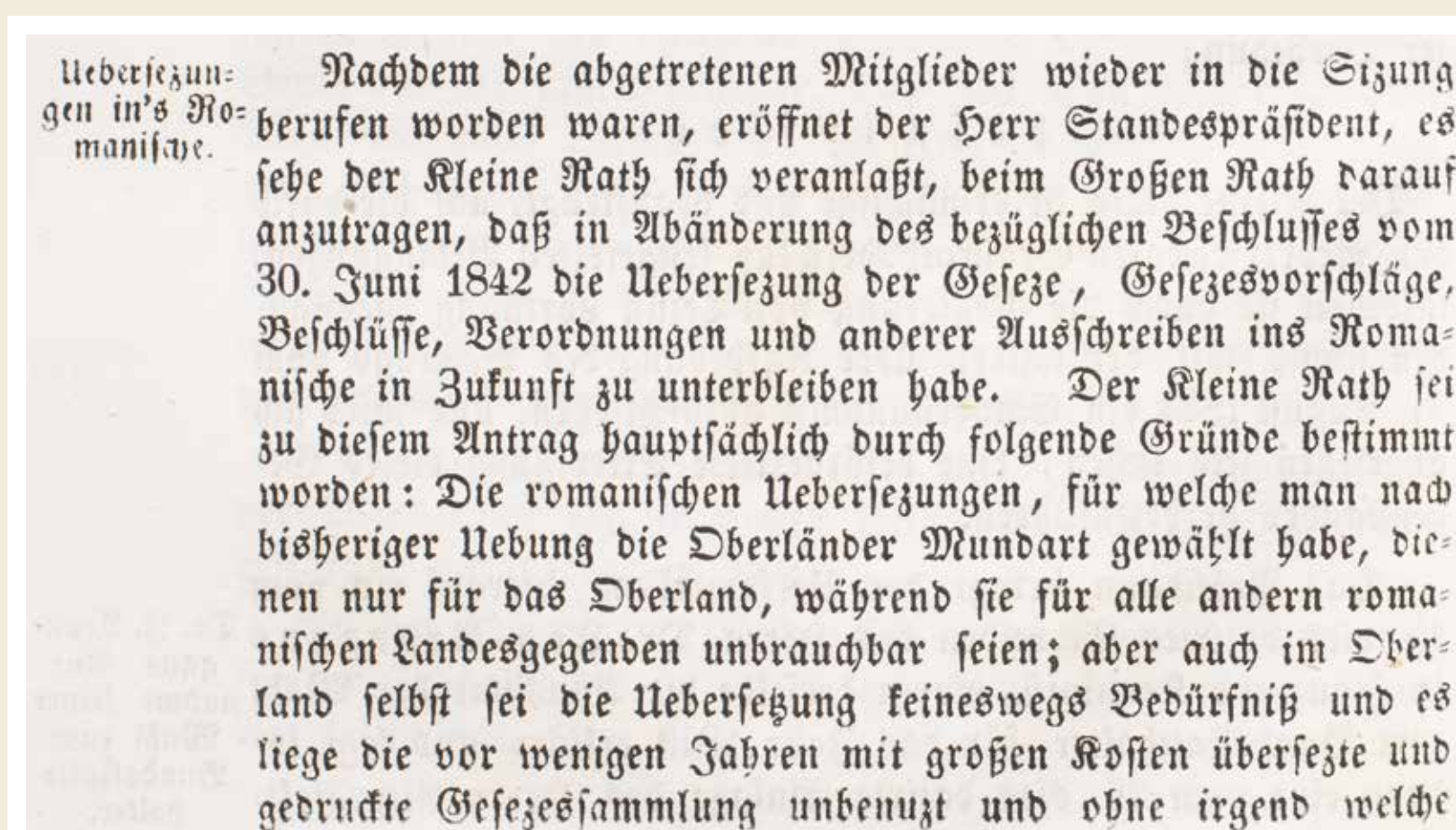
Gia l'onn 1794 è vegnida remartgada la trilinguitad dal Grischun, quai a chascun d'ina radunanza extraordinaria da las Trais Lias che ha gi lieu anc la fin da l'ancien régime: tut ils documents uffizials duessan vegnir publicads en las trais linguas, tudestg, talian e rumantsch, per ch'ìls burgais maiorens als possian discutir en moda cumpetenta. Ma fin il 20avel tschientaner n'èsi betg reussi da realisar quai. Ed anc oz na vegnan betg tut las ret-

schas da publicaziuns uffizialas transladas en tuttas trais linguas chantunales. Durant il 19avel tschientaner èsi adina puspè vegnì discutà en moda cuntraversa, tge documents uffizials che duessan propi vegnir translats ed en tge idioms rumantschs.

Ils 31 da fanadur 1848 ha la Regenza pretendì dal Cussegl grond da pudair desister cumplettamain da las translaziuns rumantschas vertentas.

Il Cussegl grond è sa decidi per in cumpromiss: las propostas da leschas duvan vinavant vegnir transladas per sursilvan, las leschas finidas percenter betg. Exact il medem proceder han ins fatg cun la Constituziun federala. Las versiuns talianas da la Constituziun eran dentant gia vegnidas furnidas da la Confederaziun, perquai ch'ìl talian era – ed è – ina «lingua naziunala». Ils giavischs d'ina translaziun ladina da texts da lescha, particularmain er da la Constituziun federala, èn percenter vegnids refusads tuts l'onn 1848.

Tgi che tschertga oz versiuns rumantschas da leschas chantunales, las chatta per il 19avel e fin lunsch en il 20avel tschientaner il plitgusch en las collecziuns dals «Recess dal Cussegl grond dil Cantun Grischun als Ludeivels Cussegl e Cumins», ils precursurs da las «Explicaziuns per las votaziuns chantunales» posteriuras. Ins sto dentant precisar, ch'i sa tracta qua mintgamai mo dals projects da votaziun e betg da las «versiuns valavlas».



Protocol dal Cussegl grond dals 31 da fanadur 1848: proposta dal Cussegl pitschen (Regenza) da desister da las translaziuns rumantschas.

Nachdem die abgetretenen Mitglieder wieder in die Sitzung berufen worden waren, eröffnet der Herr Landespräsident, es sehe der Kleine Rath sich veranlasst, beim Grossen Rath darauf anzutragen, dass in Abänderung des bezüglichen Beschlusses vom 30. Juni 1842 die Übersetzung der Gesetze, Gesetzesvorschläge, Beschlüsse, Verordnungen und anderer Ausschreiben ins Romanische in Zukunft zu unterbleiben habe. Der Kleine Rath sei zu diesem Antrag hauptsächlich durch folgende Gründe bestimmt worden: Die romanischen Uebersetzungen, für welche man nach bisheriger Übung die Oberländer Mundart gewählt habe, dienen nur für das Oberland, während sie für alle andern romanischen Landesgegenden unbrauchbar seien; aber auch im Oberland selbst sei die Übersetzung keineswegs Bedürfnis und es liege die vor wenigen Jahren mit grossen Kosten übersetzte und gedruckte Gesetzessammlung unbenutzt und ohne irgend welche Nachfrage im Landesarchiv, indem selbst im Oberland die deutsche Ausgabe allgemein vorgezogen werde.

Auch seien die Kosten ausser Verhältniss mit dem geringen Nutzen, indem sie z.B. im letzten Jahr über fl. (Gulden) 800 betragen haben.

Von mehreren Mitgliedern aus romanischen Landesgegenden wurden die obigen Angaben bestätigt, wogegen von einzelnen Deputirten aus dem Oberland die Uebersetzungen ins Romanische wenigstens der Gesetzesvorschläge, für durchaus nothwendig erachtet wurden, und einige Mitglieder aus dem Unterengadin darauf drangen, dass die Uebersetzungen auch in die Engadiner oder Ladinische Mundart stattfinden sollen.

